

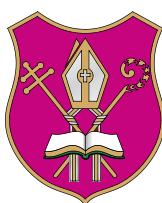
PREZYDENCJA W MAŁOPOLSCE



**Współpraca transgraniczna
gmin, miast, powiatów Małopolski,
a rozwój regionu**



POWIAT
NOWOSĄDECKI



MUSZYNA



Wydawca: Fundacja Sądecka
ul. Barbackiego 57, 33-300 Nowy Sącz
e-mail: biuro@fsns.pl, tel: 18 475-16-20
Realizacja: Grzegorz Piechotka, Kamila Jeleń

Opracowanie graficzne i skład:
IPRESS STUDIO www.ipress.pro
Druk: Flexergis, Nowy Sącz

Vydavateľ: Nadácia Fundacja Sądecka,
ul. Barbackiego 57, 33-300 Nowy Sącz
e-mail: biuro@fsns.pl, tel.: 18 475-16-20
Realizácia: Grzegorz Piechotka, Kamila Jeleń

Grafické spracovanie a úprava:
IPRESS STUDIO www.ipress.pro
Tlač: Flexergis, Nowy Sącz

PREZYDENCJA W MAŁOPOLSCE

Aktywność gmin południowej Małopolski

Seminarium:

**Współpraca transgraniczna gmin, miast, powiatów
Małopolski, a rozwój regionu**

Partnerem przedsięwzięcia jest Województwo Małopolskie
Realizacja: Fundacja Sądecka



Małopolska

Nowy Sącz, Listopad 2011

PREDSEDNÍCTVO V MALOPOĽSKU

Aktivity obcí južného Malopoľska

Seminár:

**Cezhraničná spolupráca obcí, miest a okresov Malopoľska
a rozvoj regiónu**

Partnerom akcie je Malopoľské vojvodstvo
Realizácia: Nadácia Fundacja Sądecka



Małopolska

Nowy Sącz, November 2011

Nasi bracia Słowacy zza miedzy



Od 18 lat, kiedy powstała Republika Słowacka kwitnie transgraniczna współpraca polsko-słowacka. Nabrało impulsu po jednoczesnym wejściu Polski i Słowacji do Unii Europejskiej w 2004 roku, a następnie, od 1 stycznia 2009 roku, strefy Schengen i otwarciu granicy. Od braci Słowaków zza miedzy nie dzieli nas bariera kulturowa (ta sama religia, podobny język), nie dzieli także trudna historia. Razem byliśmy częścią Cesarstwa Austro-Węgierskiego, przeżyliśmy podobne doświadczenie półwiecza komunizmu, z którego wyszliśmy z podobnymi ranami w sferze duchowej i materialnej.

Już wiele gmin, miast i powiatów małopolskich znalazło partnera za południową granicą. Współpraca polsko-słowacka najmocniej rozwija się na polu kultury i oświaty oraz sportu i turystyki, czego owocem są wzajemne wizyty i rewizyty na festiwalach i przeglądach zespołów folklorystycznych, także wymiana dzieci i młodzieży szkolnej, wspólnie organizowane turnieje sportowe i imprezy turystyczne.

Za pierwszym krokiem poszły następne. Samorządy z obu stron Tatr snują wspólne projekty gospodarcze, czego dobry przykład dają sądeckie i gorlickie gminy. Na wspólne przedsięwzięcia można znaleźć wsparcie finansowe w Brukseli, bowiem UE popiera współpracę transgraniczną, w ramach rodziny narodów europejskich.

Wzajemne kontakty mają też poziom indywidualny, rodzinny. Polacy chętnie zażywają wyczasów w sło-

wackich kupelach oraz jeżdżą na narty w słowackie góry. Nasi sąsiedzi z kolei wizytują polskie targowiska i markety oraz zwiedzają skarby kultury polskiej, jak Kraków, czy Wieliczkę. Polacy polubili knedliczki z gulaszem, Słowacy – schabowego z kapustą. My cenimy słowacką otwartość i szczerłość, oni – polską gościnność i serdeczność. To wszystkie razem wzajemnie nas ubogaca.

Organizowana przez Fundację Sądecką we współpracy z Urzędem Marszałkowskim w Krakowie konferencja „Współpraca transgraniczna gmin, miast, powiatów Małopolski a rozwój regionu” ma służyć lepszemu zrozumieniu tej kwestii. Życzymy owocnych obrad.

Piotr Ociepka
Prezes Fundacji Sądeckiej

Naši bratia Slováci hned' za humnami



Poľsko-slovenská cezhraničná spolupráca prekvitá už 18 rokov, teda od vzniku Slovenskej republiky. Významne sa upevnila po spoločnom pristúpení Poľska a Slovenska do Európskej únie v roku 2004, a potom po vstupe do Schengenského priestoru a otvorení hraníc 1. januára 2009. Od bratov Slovákov, ktorí bývajú hned' za našimi hranicami, nás neoddeľujú kultúrne prekážky (to isté vierovyznanie, podobný jazyk), nedelia nás ani problematické dejiny. Spoločne sme tvorili súčasť rakúsko-uhorskej monarchie, zažili sme podobné skúsenosti polstoročia komunizmu, z ktorého sme vyšli s podobnými ranami v duševnom aj materiálnom živote.

Už mnohé obce, mestá a okresy malopoľského kraja si našli partnera za južnou hranicou. Poľsko-slovenská spolupráca sa najlepšie rozvíja v oblasti kultúry a vzdelávania, športu a cestovného ruchu, čoho výsledkom sú vzájomné návštevy jednej aj druhej strany počas festivalov a prehliadok folklórnych súborov, výmena detí a školskej mládeže, spoločne organizované športové turnaje a turistické podujatia.

Po prvom kroku boli urobené ďalšie. Samosprávy z oboch strán Tatier pripravujú spoločné hospodárske projekty, dobrým príkladom čoho sú obce zo Sandecka a oblasti Gorlíc. Finančnú podporu spoločných projektov je možné nájsť v Bruseli, pretože EÚ podporuje cezhraničnú spoluprácu v rodine európskych národov.

Vzájomné vzťahy majú tiež individuálny, rodinný rozmer. Poliaci radi chodievajú na oddych do slovenských kúpeľov a na lyžovačku do slovenských hôr. Naši susedia zase prichádzajú k nám na trhoviská a do nákupných centier a navštevujú poklady poľskej kultúry ako Krakov či Wieliczka. Poliaci si obľúbili knedle s gulášom, Slováci – bravčový rezeň s kapustou. My si vážime slovenskú otvorenosť a úprimnosť, oni – poľskú pohostinnosť a srdečnosť. To všetko nás spoločne obohacuje.

Cieľom konferencie s názvom „Cezhraničná spolupráca obcí, miest a okresov Malopoľska a rozvoj regiónu“ organizovanej nadáciou Fundacja Sądecka za spolupráce s Maršalkovským úradom v Krakove je prispieť k lepšiemu pochopeniu tejto otázky. Prajeme úspešné rokovanie.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Piotr Ociepka'.

Piotr Ociepka
Predseda nadácie Fundacja Sądecka

ODKRYJ MAŁOPOLSKĘ

MAŁOPOLSKI SYSTEM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ

ms  **IT**

www.visitmalopolska.pl

01. **IT KRAKÓW**, UL. POWIŚLE 11, 31-101 KRAKÓW
02. **IT OLKUSZ**, UL. FLORIAŃSKA 8, 32-300 OLKUSZ
03. **IT MIECHÓW**, PL. KOŚCIUSZKI 1A, 32-200 MIECHÓW
04. **IT DOBCZYCE**, UL. PODGÓRSKA 1, 32-410 DOBCZYCE
05. **IT MYŚLENICE**, RYNEK 27, 32-400 MYŚLENICE
06. **IT WIŚNIOWA**, 32-412 WIŚNIOWA 301
07. **IT TARNÓW**, RYNEK 7, 33-100 TARNÓW
08. **IT DĄBROWA TARNOWSKA**, UL. POLNA 13,
33-200 DĄBROWA TARNOWSKA
09. **IT TUCHÓW**, UL. CHOPINA 10, 33-170 TUCHÓW
10. **IT WADOWICE**, UL. KOŚCIELNA 4, 34-100 WADOWICE
11. **IT ANDRYCHÓW**, RYNEK 27, 34-120 ANDRYCHÓW
12. **IT SUCHA BESKIDZKA**, UL. ZAMKOWA 1,
34-200 SUCHA BESKIDZKA (ZAMEK SUSKI)
13. **IT OŚWIĘCIM**, UL. LESZCZYŃSKIEJ 12, 32-603 OŚWIĘCIM
14. **IT CHRZANÓW**, AL. HENRYKA 40, 32-500 CHRZANÓW
15. **IT TRZEBINIA**, UL. KOŚCIUSZKI 74, 32-540 TRZEBINIA
16. **IT ZAKOPANE**, UL. KOŚCIELISKA 7, 34-500 ZAKOPANE
17. **IT PORONIN**, UL. JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 34-520 PORONIN
18. **IT NOWY TARG**, RYNEK 1, 34-400 NOWY TARG
19. **IT RABKA-ZDRÓJ**, UL. PARKOWA 2, 34-700 RABKA-ZDRÓJ
20. **IT BIAŁKA TATRZAŃSKA**, UL. ŚRODKOWA 16,
34-405 BIAŁKA TATRZAŃSKA
21. **IT BIAŁY DUNAJEC**, UL. JANA PAWŁA II 363,
34-425 BIAŁY DUNAJEC
22. **IT WITÓW**, 34-512 WITÓW 239 A
23. **IT NOWY SĄCZ**, UL. SZWEDZKA 2, 33-300 NOWY SĄCZ
24. **IT KRYNICA-ZDRÓJ**, UL. ZDROJOWA 4/2,
33-380 KRYNICA ZDRÓJ
25. **IT LIMANOWA**, RYNEK, 34-600 LIMANOWA
26. **IT BIECZ**, RYNEK 1, 38-340 BIECZ
27. **IT SĘKOWA**, SIARY 19, 38-307 SĘKOWA

 PROGRAM
REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Małopolska

UNA BUNDESBEREIT
EUROPEISCHER FOND FÜR
REGIONALWIRTSCHAFTLICHE
ENTWICKLUNG



ODKRYWAJ I
WYGRYWAJ!

Razem ze Słowakami możemy zrobić więcej

Rozmowa ze Zdobysławem Milewskim, zastępcą Dyrektora Kancelarii Zarządu Urzędu Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego

Jak w praktyce wygląda współpraca małopolskich gmin i powiatów z naszymi sąsiadami z południa?

– Najlepiej na to pytanie mogłyby odpowiedzieć same gminy i powiaty. Są one niezależne jeśli chodzi o współpracę transgraniczną.

Z wiedzy, którą my posiadamy wynika, że realizowanych jest wiele projektów z różnych dziedzin, gminy starają się o pozyskanie środków unijnych, w szczególności w ramach Programu Europejskiej Współpracy Terytorialnej, wiele projektów udaje się realizować. Z natury rzeczy i założeń Programu EWT najaktywniejsze są te gminy i powiaty małopolskie, które bezpośrednio graniczą ze Słowacją.

Jakie korzyści osiągają samorządy małopolskie z kontaktów z swoimi słowackimi partnerami, czego możemy się nauczyć od Słowaków?

– Liczą się przede wszystkim korzyści infrastrukturalne, na które potrzebnych jest najwięcej środków. Potencjał współpracy transgranicznej jest ogromny. Poza tym co roku realizowanych jest wiele przedsięwzięć również kulturalnych, edukacyjnych, turystycznych, promocyjnych ale trzeba pamiętać, że przed nami jest jeszcze wiele do zrobienia.

A czego się od nas mogą nauczyć Słowacy?

– Słowacy są naszym równoprawnym partnerem. Uczymy się od siebie nawzajem. Podpatrujemy wzajemnie najlepsze rozwiązania. Musimy przy tym pamiętać, że system administracji samorządowej w obu naszych krajach nie jest wzajemnym lustrzanym odbiciem – gminy, powiaty i województwa mają nieco inne kompetencje po obu stronach granicy. Myślę, że najważniejsze jest to, że merytorycznie wspieramy się nawzajem i w znacznym stopniu np. w turystyce staramy

się budować wspólny obszar, gdzie atrakcje po obu stronach granicy mają się wzajemnie kumulować.

Unia Europejska promuje współpracę transgraniczną, na jakie fundusze mogą liczyć samorządy w tym względzie?

– Przede wszystkim Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacja 2007-2013

Jak współpraca transgraniczna wpływa na rozwój Małopolski?

– Przede wszystkim działania w ramach poprawy infrastruktury wpływają na rozwój turystyki, dobre drogi to rozwój przedsiębiorczości, wzmożona wymiana handlowa. Są jeszcze korzyści niewymierne – na przykład poczucie bliskości terytorialnej, coraz głębsza świadomość, że możemy coś zrobić razem. Ważne są też takie projekty współpracy międzynarodowej, gdzie działamy wspólnie z innymi regionami na zasadzie multilateralnej. Dobrym przykładem jest program wymiany młodzieży „Przyjazne Regionu w Sercu Europy”, który łączy Małopolskę z Krajami Preszowskim i Żylińskim, Obwodem Lwowskim i Turyngią.

Rozmawiał Henryk Szewczyk

Spolu so Slováckmi môžeme urobiť viac

Rozhovor so Zdobysławom Milewským, zástupcom riaditeľa kancelárie zastupiteľstva Maršalkovského úradu Malopoľského vojvodstva

Ako v praxi vyzerá spolupráca malopoľských obcí a okresov s našimi južnými susedmi?

– Najlepšie by na túto otázku vedeli odpovedať samotné obce a okresy. Tieto sú nezávislé v oblasti cezhraničnej spolupráce. Na základe informácií, ktoré máme k dispozícii, vyplýva, že sa realizujú mnohé projekty z rôznych oblastí, obce sa snažia získať prostriedky z Európskej únie, najmä v rámci európskeho programu územnej spolupráce, mnohé z projektov sú úspešné. Prirodzene a v súlade s podmienkami Programu cezhraničnej spolupráce sú najaktívnejšie tie malopoľské obce a okresy, ktoré priamo hraničia so Slovenskou republikou.

Aké prínosy pre malopoľské samosprávy vyplývajú zo vzťahov so slovenskými partnermi, čo sa od Slovákov môžeme naučiť?

– Dôležité sú predovšetkým výsledky v oblasti infraštruktúry, na ktorú je potrebné najviac financií. Potenciál pre cezhraničnú spoluprácu je obrovský. Okrem toho každý rok sa pripravujú aj mnohé iné akcie – kultúrne, vzdelávacie, turistické alebo propagačné, ale stále musíme pamätať, že pred nami je ešte veľa práce.

A čoho sa od nás môžu naučiť Slováci?

– Slováci sú naším rovnocenným partnerom. Vzájomne sa učíme jeden od druhého. Vzájomne si ponúkame najlepšie riešenia. Musíme sa pritom pamätať, že systém samosprávy v oboch našich krajinách nie je rovnaký – kompetencie obcí, okresov a krajov sa líšia na oboch stranách hranice. Myslím si, že najdôležitejšie je to, že sa vecne podporujeme a v značnej miere, napr. v cestovnom ruchu, sa snažíme vytvoriť spoločnú ponuku, v ktorej sa atrakcie na obidvoch stranách hranice budú vzájomne dopĺňať a kumulovať.

Európska únia podporuje cezhraničnú spoluprácu, s akými prostriedkami môžu počítať samosprávy v tejto oblasti?

– Sú to predovšetkým prostriedky z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007 – 2013.

Aký má vplyv cezhraničná spolupráca na rozvoj Malopoľska?

– Predovšetkým aktivity zamerané na skvalitnenie infraštruktúry prispievajú k rozvoju cestovného ruchu, dobré cesty podporujú rozvoj podnikania a zintenzívňujú obchodnú výmenu. Sú ešte nemerateľné prínosy – napríklad pocit územnej spolupatričnosti, prehlbujúce sa presvedčenie, že spoločne môžeme dosiahnuť viac. Dôležité sú aj také projekty medzinárodnej spolupráce, ktoré realizujeme spoločne s inými regiónmi na multilaterálnom princípe. Dobrým príkladom je program výmeny mládeže „Spriaznené regióny v srdci Európy“, ktorý spája Malopoľsko s Prešovským krajom, Žilinským krajom, Ľvovským obvodom a Durínskym.

Rozhovor pripravil Henryk Szewczyk



sadeckie

powierzchnia powiatu wynosi
1550 km² - tj. 0,49% powierzchni kraju

powiat nowosądecki
jest największym pod względem
wielkości powierzchni w Małopolsce

Sądeckich zamieszkuje
około 204 tys. mieszkańców,
- tj. 0,5% mieszkańców kraju

powiat nowosądecki
jest drugim pod względem
liczby ludności w Małopolsce



STAROSTWO POWIATOWE W NOWYM SĄCZU

ul. Jagiellońska 33, 33-300 Nowy Sącz

tel. 18 41 41 600, fax 18 41 41 700

e-mail: ko@starostwo.nowy-sacz.pl

www.starostwo.nowy-sacz.pl

www.sadeckie.eu

Popradzkie wrota

Jednym z kluczowych współczesnych wyznaczników rozwoju ekonomicznego i społecznego jest informacja, dostępność do niej i sposoby jej wykorzystania. Dlatego współczesne społeczeństwo jest najbardziej w historii nasycone techniką i od niej zależne. W rozwiniętym świecie rolę komputera i sieci uświadamiają sobie wszystkie grupy społeczne. Społeczeństwo informacyjne to takie, w którym informacja jest intensywnie wykorzystywana w życiu ekonomicznym, społecznym, kulturalnym i politycznym. Dlatego projekt „Popradzkie wrota” zakładał maksymalne wykorzystanie informacji we współpracy transgranicznej. Niesie to bowiem nowe – nieznane dotąd – możliwości przeniesienia oficjalnej współpracy instytucji na codzienne życie mieszkańców obu przygranicznych rejonów. Dzieje się to poprzez wszechstronną informację na tematy interesujące obywateli Polski i Słowacji.

Powiat Nowosądecki wraz z Miastem Stará Ľubovňa podjął inicjatywę utworzenia platformy medialnej ukazującej bieżące wydarzenia społeczno – kulturalne, biznesowe, turystyczne oraz z życia samorządu. Znalazło tu miejsce na zapowiedzi nadchodzących wydarzeń – np. otwarcie nowej wystawy, koncerty, sesje Rady Powiatu i sesje samorządu Starej Ľubovni. Istotnym elementem były również problemy mieszkańców terenów przygranicznych – sposoby ich rozwiązywania, omówienie współdziałania samorządów, firm i podmiotów turystycznych w krajów uczestniczących w projekcie oraz wymiana przydatnych informacji (np. na temat obiektów handlowo-usługowych). Projekt był nie tylko szansą na bieżącą wymianę informacji ale także próbą uchwycenia wielowiekowej wspólnoty kulturowej,

Główny cel „Popradzkie wrót” to przybliżenie społeczności obu krajów i stymulowanie współpracy na możliwie największej liczbie obszarów, zaś szczegółowe cele to:

a) Zapewnienie przekazywania informacji o możliwościach współpracy transgranicznej

- b) popularyzacja regionu przygranicznego
 - c) Wybudowanie powiązań między instytucjami lokalnymi w regionie przygranicznym
 - d) Pogłębianie współpracy między służbami publicznymi po obu stronach granicy – z zamiarem jej rozwijania
 - e) Gromadzenie informacji o możliwościach rozwoju regionu w ramach współpracy transgranicznej
 - f) Wzmocnienie mobilność pracowników oraz pomoc w rozwoju całościowej konkurencyjności regionu
- Pomoc w wymianie informacji na temat rynków pracy
- W ramach działań po polskiej i słowackiej stronie powstały redakcje Platformy Medialnej „Popradzkie wrota”. Przygotowywały one ukazująca się po obu stronach granicy informacje prasowe (po polsku i słowacku) oraz audycje telewizyjne (również w obu językach). Materiały prasowe i audycje telewizyjne w obu krajach były dostępne w wersji dwujęzycznej. Po słowackiej stronie ukazywały się one na łamach komunalnych „Ľubovnanskich novín” oraz na antenie prowadzonej tę samą redakcją telewizji kablowej. Po polskiej stronie informacje ukazywały się w „Tygodniku nowosądeckim” oraz na antenie TV-ns.

W ramach projektu powstały:

- a) kolumny informacyjne w prasie, co dwa tygodnie po stronie słowackiej i polskiej. Pół kolumny (strony) w języku polskim, pół w języku słowackim. Informacje przygotowywane były przez dziennikarzy po obu stronach granicy.
- b) audycje telewizyjne, co dwa tygodnie po stronie polskiej i słowackiej. Audycja produkowana przez telewizję polską i słowacką. Polska telewizja przedstawiała tematykę wskazaną przez polskiego uczestnika projektu, pokazywać piękno i atrakcyjność Sądecczyzny, a słowacka poruszać analogiczne tematy słowackie. Co dwa tygodnie w Polsce ukazywał się program o Słowacji, a na Słowacji co dwa tygodnie o Polsce
- c) strona www – redagowana przez wspólną redakcję polsko-słowacką. Każdy z partnerów działał po swojej stronie niezależnie i niezależnie wkładał informacje. Uzupełnieniem informacji były fotografie.

Realizacja projektu rozpoczęła się w styczniu 2010 r. Działania zakończono w marcu 2011 r. Koszt projektu to ok. 180 tysięcy złotych (85 proc. z dotacji ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego Program Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013 Mikroprojekty. Personel projektu (oprócz dziennikarzy) stanowiły dwie osoby: kierownik i księgową.

Popradské vráta

Jedným z kľúčových súčasných ukazovateľov ekonomického a sociálneho rozvoja je informácia, jej dostupnosť a spôsoby jej využívania. Preto je súčasná spoločnosť až presýtená technologickými vymoženosťami, na ktoré je priam odkázaná. V rozvinutom svete si úlohu počítača a siete uvedomujú všetky sociálne skupiny. Informačná spoločnosť je taká spoločnosť, pre ktorú sú informácie veľmi dôležité v ekonomickom, sociálnom, kultúrnom a politickom živote. Preto projekt „Popradské vráta“ predpokladal maximálne využitie informácií v cezhraničnej spolupráci. Spája sa to totiž s novými – doteraz neznámymi – možnosťami rozšírenia oficiálnej spolupráce medzi inštitúciami na každodenný život obyvateľov oboch prihraničných oblastí. Je to možné vďaka všestranným informáciám o záležitostiach, ktoré sú pre občanov Poľska a Slovenska zaujímavé.

Okres Nowy Sącz spolu s mestom Stará Ľubovňa sa rozhodli vytvoriť mediálnu platformu, ktorá prezentuje aktuálne spoločenské, kultúrne, hospodárske a turistické udalosti aj informácie zo života samosprávy. Našiel sa tu priestor na informácie o blížiacich sa podujatiach – napr. otvorenie novej výstavy, koncerty, zasadnutia okresného zastupiteľstva, zasadnutia mestského zastupiteľstva Starej Ľubovne. Dôležitý tematický okruh tvorili problémy obyvateľov prihraničných oblastí a spôsoby ich riešenia, veľa priestoru bolo venované spolupráci samospráv, firiem a subjektov pôsobiach v oblasti cestovného ruchu z oboch krajín, ktoré sa zúčastnili na projekte, významnou zložkou projektu bola tiež výmena najdôležitejších informácií (napr. o subjektoch pôsobiach v oblasti obchodu a služieb). Projekt bol zameraný nielen na prezentovanie priebežnej výmeny informácií, ale bol zároveň pokusom o ukázanie stáročnej spoločnej kultúrnej tradície.

Hlavným cieľom „Popradských vrát“ bolo vzájomné zblíženie sa obyvateľov oboch krajín a podporenie spolupráce v čo najširšom rozsahu oblastí, špecifickými cieľmi boli:

a) zabezpečenie toku informácií o možnostiach cezhraničnej spolupráce

b) popularizácia prihraničnej oblasti

c) vytvorenie vzťahov medzi miestnymi organizáciami v prihraničnej oblasti

d) prehlbovanie spolupráce medzi verejnými službami na oboch stranách hranice – so zámerom ju rozvíjať

e) zhromažďovanie informácií o možnostiach rozvoja regiónu v rámci cezhraničnej spolupráce

f) posilnenie mobility pracovníkov a podpora rozvoja konkurencieschopnosti regiónu v najširšom slova zmysle

g) pomoc pri výmene informácií o trhoch práce

V rámci aktivít na poľskej a slovenskej strane vznikli redakčné tímy Mediálnej platformy „Popradské vráta“. Tieto tímy pripravili zverejňované na oboch stranách hranice tlačové správy (po poľsky a po slovensky) a televízne vysielania (takisto v oboch jazykoch). Tlačové a televízne materiály v oboch krajinách boli dostupné v oboch jazykových verziách. Na slovenskej strane boli materiály zverejňované na stránkach mestských „Ľubovnianskych novín“ a v káblovej televízii, kde vysielanie pripravovala tá istá redakcia. Na poľskej strane boli informácie zverejňované v týždenníku „Tygodnik Nowosądecki“ a vysielané televíziou TV-ns.

V rámci projektu vznikli:

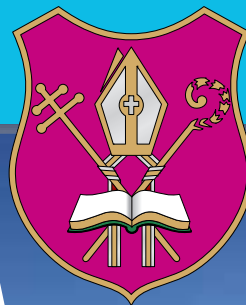
a) informačné články v tlači, každé dva týždne na slovenskej a poľskej strane. Polovica stránky v poľštine a polovica v slovenčine. Informácie boli pripravované novinármi na oboch stranách hranice.

b) televízne vysielania, každé dva týždne na slovenskej a poľskej strane. Program pripravovaný poľskou a slovenskou televíziou. Poľská televízia prezentovala témy navrhované poľským účastníkom projektu, ukazovala krásy a atrakcie Sandecka, slovenská televízia prezentovala podobné témy zo slovenskej strany. Každé dva týždne mohli diváci v Poľsku pozeráť televízne vysielanie o Slovensku, a na Slovensku zase každé dva týždne o Poľsku.

c) webová stránka – pripravovaná spoločným poľsko-slovenským tímom. Každý z partnerov pôsobil na svojej strane nezávisle a nezávisle zverejňoval svoje informácie. Doplnením informácií boli fotografie.

Realizácia projektu sa začala v januári 2010. Aktivity boli ukončené v marci 2011 r. Náklady na projekt boli cca. 180 tisíc zlotých (85 percent tvoril príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Program cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007 – 2013, Mikroprojekty). Projektový personál (okrem novinárov) tvorili dve osoby: vedúci a účtovníčka.

MUSZYNA



Miasto i Gmina Uzdrowskowa Muszyna to górski zakątek położony na pograniczu polsko-słowackim nad rz. Poprad. Muszyna rozwinęła się w średniowieczu dzięki położeniu przy trakcie Węgierskim. W latach 1391-1772 tworzyła samodzielną jednostkę administracyjną zwaną Państwem Muszyńskim. O jej historii świadczą zbiory muzealne i zabytki: ruiny zamku, zespół dworski, średniowieczny układ urbanistyczny Rynku, barokowy kościół obronny oraz drewniane cerkwie. Obecnie, prężnie rozwijające się uzdrowisko, proponuje liczne sanatoria i obiekty SPA oferujące leczenie schorzeń cywilizacyjnych oraz regenerację i przywracanie sił witalnych. Na turystów czekają tu pijalnie wód mineralnych, ponad 4000 miejsc noclegowych, liczne szlaki piesze, konne, rowerowe, wyciągi narciarskie, korty tenisowe, baseny, skatepark, boiska sportowe, trzy rezerваты i niezliczona ilość pomników przyrody, a w okresie letnim cotygodniowe imprezy kulturalno-rozrywkowe. Emocji sportowych dostarcza czterokrotny Mistrz Polski w siatkówce kobiet.



fot. A. Klimkowski, Archiwum UMiGU Muszyna

Poznajmy się jeszcze lepiej w Muszynie

Miasto i Gmina Uzdrawiskowa Muszyna otrzymała dofinansowanie z Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu „Tatry” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013 na realizację mikroprojektu „Poznajmy się jeszcze lepiej w Muszynie”.

Całkowity koszt projektu wyniósł 43.271 EUR w tym: dofinansowanie ze środków EFRR 36.781 EUR, wkład własny 2.163 EUR, współfinansowanie krajowe z budżetu państwa 4.327 EUR. Projekt realizowany był w terminie od stycznia do grudnia 2010 r. przy udziale partnerów słowackich z Lipan, Lubotina i Dubowicy.

W ramach projektu wykonano następujące działania:

- W dniach 19-20 marca 2010 r. zrealizowano 2-dniową konferencję pt. „Podobieństwa i różnice w samorządach pogranicza polsko – słowackiego”. W pierwszym dniu konferencji przedstawiciele samorządów z Lipan, Dubowicy, Lubotina i Muszyny przedstawili, w formie prezentacji multimedialnych, zasady funkcjonowania samorządu terytorialnego w Polsce i na Słowacji oraz najważniejsze osiągnięcia samorządów w poszczególnych miejscowościach. Omówiono podobieństwa i różnice w funkcjonowaniu samorządów pogranicza polsko – słowackiego. Samorządowcy otrzymali organizery. Następnie w ramach imprezy towarzyszącej uczestnicy konferencji wzięli udział w kuligu. W kolejnym dniu uczestnicy konferencji wzięli udział w wycieczce do Zakopanego w trakcie, której m.in. wyjechano kolejką na Gubałówkę, zwiedzano Sanktuarium na Krzeptówkach, zwiedzano Krupówki. Udział w tym przedsięwzięciu wzięło 25 przedstawicie-

li z Lipan, 25 przedstawicieli z Dubowicy, 50 przedstawicieli z Lubotina, 50 przedstawicieli z Muszyny.

- W dniu 29 sierpnia 2010 r. przeprowadzono jednodniową imprezę kulturalną „Zakończenie lata nad Popradem” w Muszynie. W imprezie udział wzięło 150 uczestników, w tym z Lipan – 25, Dubowicy – 25, Lubotina – 50, Muszyny – 50. Ze względu na otwarty charakter imprezy udział w niej brali także mieszkańcy gminy Muszyna oraz kuracjusze przebywający w Muszynie. Zaprezentowany został dorobek kulturalny wnioskodawcy i partnerów projektu. Wystąpiły 3 zespoły regionalne ze Słowacji i 1 zespół z Polski. Zapewnione zostały dla uczestników imprezy potrawy regionalne do degustacji oraz catering. Każdy z zaproszonych gości otrzymał gadżet w postaci pamięci przenośnej USB – pendriva.

- Z kolei w dniach 12 i 13 listopada 2010 r. przeprowadzono dwudniową imprezę sportową „Sport nie zna granic”. W imprezie udział wzięło 200 uczestników, w tym ze Słowacji 100 osób, z Polski 100 osób. W trakcie imprezy, w pierwszym dniu, rozegrano turnieje piłki siatkowej oraz piłki nożnej halowej. Uczestnicy zawodów otrzymali gadżety w postaci pamięci przenośnej USB – pendriva oraz chustko – czapek. Dodatkowo otrzymali pamiątkowe dyplomy oraz materiały promocyjne Miasta i Gminy Uzdrawiskowej Muszyna. Dzień ten zakończony został dyskoteką. Następnego dnia uczestnicy imprezy wzięli udział w wycieczce krajoznawczej do Bukowiny Tatrzańskiej i Zakopanego. W Bukowinie Tatrzańskiej mieli możliwość skorzystania z basenów termalnych. Kolejnym punktem programu wycieczki było zwiedzanie Zakopanego oraz wyjazd kolejką linową na Gubałówkę, skąd można było podziwiać panoramę Tatr.

Spoznajme sa ešte lepšie v Muszynie

Mesto a Kúpeľná Gmina Muszyna získala dofinancovanie z Európskej Únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja ako aj štátneho rozpočtu prostredníctvom Euroregiónu „Tatry“ v rámci Programu Cezhraničnej spolupráce Poľská republika – Slovenská republika 2007 – 2013 na realizáciu projektu „Spoznajme sa ešte lepšie v Muszynie“

Celkový náklad projektu je 43.271 EUR v rámci toho: dofinancovanie z prostriedkov EFRR 36.781 EUR, vlastný vklad 2.163 EUR, spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu 4.327 EUR. Projekt bol realizovaný v období od januára do decembra 2010 pri účasti slovenských partnerov z Lipan, Ľubotína a Dubovice.

W ramach projektu wykonano następujące działania:

- V dňoch 19 – 20. Marca 2010 sa konala 2 – dňová konferencia pod názvom „Čo máme spoločné a čím sa líšia prihraničné poľsko – slovenské samosprávy. Počas prvého dňa konferencie predstavitelia samosprávy z Lipan, Dubovice, Ľubotína a Muszyny predstavilim, vo forme multimediálnej prezentácie, hlavné princípy fungovania samospráv v Poľsku a na Slovensku ako aj najvýznamnejšie úspechy samospráv v jednotlivých obciach a mestách. Aktéri sa venovali rovnako rozdielom a podobnostiam fungovania samospráv poľsko – slovenského pohraničia. Samosprávy obdržali kalendáre. Neskôr vrámci spoločnej integračnej akcie si účastníci vyskúšali kulig (jazdu na saniach zapriahnutých koňmi). Nasledujúci deň sa účastníci konferencie presunuli do Zakopaného, kde okrem iného vyšli lanovkou na Gubalovku, pozreli si Sanktuárium na Krzeptówkach a mali prehliadku Krupówek. Na tejto akcii sa zúčastnilo 25 zástupcov z Lipan, 25 zástupcov

z Dubovice, 50 zástupcov z Ľubotína a 50 zástupcov z Muszyny.

- Dňa 29. augusta 2010 sa uskutočnila jednodňová kultúrna akcia „Zakončenie leta nad Popradom“ v Muszynie. Tejto akcie sa zúčastnilo 150 účastníkov, v tom 25 z Lipan, 25 z Dubovice, 50 z Ľubotína a 50 z Muszyny. Z dôvodu, že sa jednalo o verejnú akciu zúčastnili sa jej tiež obyvatelia gminy Muszyna ako aj kúpeľní hostia prebývajúci v tom čase v Muszynie. Na akcii sa odprezentovali kultúrne úspechy žiadateľa a partnerov projektu. Vystúpili 3 regionálne zoskupenia zo Slovenska a 1 skupina z Poľska. Účastníci mohli ochutnať z regionálnych špecialít ako aj zo širokej ponuky cateringu. Každí z účastníkov si na pamiatku odniesol darček v podobe USB kľúča.

- Následne sa v dňoch 12 a 13. novembra 2010 uskutočnila dvojdňová športová akcia „Šport nepozná hranice“. Tohto podujatia sa zúčastnilo 200 účastníkov, v tom 100 osôb zo Slovenska a 100 osôb z Poľska. V priebehu podujatia, sa v prvý deň uskutočnili turnaje vo volejbale a sálovom futbale. Účastníci získali darček v podobe prenosného USB kľúča ako aj šáločiapok. Navyše dostali tiež pamiatkové diplomy ako aj propagačné materiály Mesta a kúpeľnej Gminy Muszyna. Tento deň bol zakončený diskotékou. Nasledujúci deň bol pre účastníkov pripravený poznávací výlet do Bukowiny Tatrzańskiej a Zakopaného. V Bukowine Tatrzańskiej mohli účastníci využiť možnosť okúpať sa v termálnych bazénoch. Ďalším bodom programu bol výlet do Zakopaného, kde sa po jeho prehliadke účastníci vyviezli lanovkou na Gubalowke, odkiaľ mohli obdivovať panorámu Tatier.



Pomaga, promuje, szkoli, informuje

FUNDACJA SĄDECKA

www.sadeczanin.info

GORĄCE NEWSY I NAJWIĘKSZA DAWKA INFORMACJI O REGIONIE

Chcesz się szybko dowiedzieć, co dzieje się na Sądeczynie? **Wejdź na portal www.sadeczanin.info!** To najszybszy serwis informacyjny w regionie, prezentujący codziennie kilkadziesiąt informacji na temat samorządów, gospodarki, sportu, kultury, edukacji, działań policji, straży pożarnej i granicznej oraz wszelkie aktualności z regionu Sądeczyny, a także z okolic Limanowej i powiatu gorlickiego. **Od czerwca 2010 roku do dziś liczba Czytelników odwiedzających codziennie naszą stronę wzrosła ponad dziesięciokrotnie, osiągając dwa miliony odsłon miesięcznie.**

KONTAKT Z REDAKCJĄ:

ul. Barbackiego 57
33-300 Nowy Sącz
tel. (18) 475-16-20

e-mail: redakcja@sadeczanin.info

znajdź nas na
facebook



Miesięcznik „Sądecznanin” – to warto czytać

„Sądecznanin”, wydawany od stycznia 2008 r. przez Fundację Sądecką, to comiesięczna solidna dawka wiedzy i bieżących informacji o Nowym Sączu i regionie. W krótkim czasie miesięcznik zdobył sobie mocną pozycję na rynku wydawniczym. Czytelnicy docenili profesjonalizm, niezależność i obiektywizm redaktorów pisma. Po „Sądecznanina” sięga każdy szanujący się Sądeczanin.



Fundusz Stypendialny im. Braci Potoczków

Przez 20 lat działalności wokół Fundacji Sądeckiej wyrosły znaczące dzieła:

- Stowarzyszenie Kasa Wzajemnej Pomocy
- Fundusz Stypendialny im. Braci Potoczków
- Akcja charytatywna „Serce Sercu”
- Lato Wiejskich Dzieci
- Plebiscyt „Sądecznanin Roku”
- Stowarzyszenie Sołtysów Ziemi Sądeckiej
- „Sądeckie spotkania z historią”
- Ocena Aktywności Gmin Sądeczyny.

FUNDACJA SĄDECKA

ul. Barbackiego 57, 33-300 Nowy Sącz
tel. (18) 475-16-20
e-mail: biuro@fsns.pl

